

# En proces - štirje jeziki

Kdo so bili pionirji simultane tolmačenja na nürnberških procesih?

Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije v počastitev 45-letnice svojega delovanja v sodelovanju z Mednarodnim združenjem konferenčnih tolmačev AIIC in drugimi partnerji pripravlja bogat program, s katerim želimo osvetliti zgodovinsko in aktualno vlogo konferenčnih tolmačev v nacionalnem in mednarodnem okolju.

To mark its 45th anniversary, the Slovene Association of Conference Interpreters is hosting, in cooperation with the International Association of Conference Interpreters AIIC and other partners, a series of events shedding light on the historical and present role of conference interpreters in the national and



National Archives, USA

C.D. MacIntosh

M. Bortlin-Brant

E.P. Uiberall

Pregon zločinov zoper mir, vojnih zločinov in zločinov zoper človeštvo - od nürnberških procesov do Rimskega statuta (strokovno predavanje v angleščini)

Klaus Ulrich Rackwitz, Mednarodna akademija za nürnberška načela, Nemčija  
14. 9. 2018 ob 11. uri, Pravna fakulteta Univerze v Ljubljani

Prosecution of Crimes against Peace, War Crimes and Crimes against Humanity – from Nuremberg Trials to the Statute of Rome (lecture in English)

Klaus Ulrich Rackwitz, International Nuremberg Principles Academy  
14 September 2018 at 11:00, Faculty of Law of the University of Ljubljana

**Tolmači v gibanju: od Slovenije do EU**

Okrogla miza o dobrih praksah izvajanja in naročanja storitev konferenčnega tolmačenja skozi izkušnje in mnenja naročnikov, uporabnikov in tolmačev  
21. 9. 2018 ob 10. uri, Hiša EU v Ljubljani, dvorana Rim

**Interpreters on the move: from Slovenia to the EU**

Round-table discussion on best practices in conference interpreting provision and tendering as seen by clients, users and interpreters  
21 September 2018 at 10:00, House of the EU, Ljubljana

**Razstava En proces – štirje jeziki**

Postavitev razstave v sodelovanju s predstavništvu Evropske Komisije in Evropskega parlamenta  
24. 9. do 14. 10. 2018, Multimedijški center Doživi Evropo, Hiša EU

**Exhibition One Trial – Four Languages**

Mounting of the exhibition in cooperation with the representations of the European Commission and the European Parliament.  
24 September to 14 October 2018, Experience Europe Multimedia Centre, House of the EU, Ljubljana

**Obležitev evropskega dne jezikov in uradno odprtje razstave**

25. 9. 2018 ob 9.30, Hiša EU in Multimedijški center Doživi Evropo, Hiša EU

**European Day of Languages and official opening of the exhibition**

25 September 2018 at 9:30, House of the EU, Experience Europe Multimedia Centre, Ljubljana

CONFERENCE INTERPRETING *Past Present Future*

[www.profession-of-interpreting.org](http://www.profession-of-interpreting.org)

aiic

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRETES DE CONFERENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

ZKTS

Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije  
Slovene Association of Conference Interpreters



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland  
Laibach

Nürnberg Convention



Mestna občina Ljubljana



MAHLE



Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije  
Trnovski pristan 2, Ljubljana

# En proces - štiri jeziki

Kdo so bili pionirji simultanege tolmačenja na nürnberških procesih?

**Mestna hiša Ljubljana, 11. do 23. september 2018.**

Razstava prikazuje življenje in delo tolmačev na procesu ter vključuje razstavne predmete, povezane s takratno tolmaško tehniko in njenim poznejšim razvojem. Organizirana je v sodelovanju z Mednarodnim združenjem konferenčnih tolmačev AIIC in nemškimi društvom Konferenzzdolmetschen – Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft e.V. Doslej je gostovala na sedežu OZN v New Yorku, na sedežu Unesca v Parizu, na Sodišču EU v Luksemburgu, v Nemčiji, Grčiji, Italiji in drugod.

Razstava predstavlja manj znano, jezikovno plat nürnberških procesov, ki so pod vodstvom zavezniških sil 2. svetovne vojne potekali od novembra 1945 do oktobra 1946 v štirih uradnih jezikih in pomenijo pomemben mejnik v sodobnem mednarodnem pravu in poklicu konferenčnega tolmača, saj so tolmači takrat prvič v tako velikem obsegu delali v simultani tehniki.

Svečano odprtje razstave: **14. september 2018 ob 19. uri**

Častni govornik: **Christopher Thiéry**, častni predsednik in soustanovitelj AIIC  
Častna pokroviteljca: **Zoran Janković**, župan MOL, in **N.E. Klaus Peter Riedel**, veleposlanik ZRN v RS

Vsak dan ob 17. uri bo v okviru razstave predvajan dokumentarni film Die Flüsterer - The Whisperers - La voix des autres, 80-minutno popotovanje po svetu tolmačev.

## Nürnberški procesi in konferenčno tolmačenje: konec režima, začetek poklica (mednarodna konferenca)

**Velika sejna dvorana Mestne hiše Ljubljana, 14. 9. 2018, od 14.00 do 18.30**

Nürnberški procesi so prelomnica na področju konferenčnega tolmačenja, saj je takrat uspela prodreti simultana tehnika, ki je omogočila neposredno sporazumevanje med sodniki, tožilci, obtoženimi, zagovorniki in pričami v štirih uradnih jezikih postopka. Na konferenci bodo predstavljeni zgodovinski vidiki nürnberških procesov, začetki in uveljavitev konferenčnega tolmačenja ter pomen večjezičnosti in vloge tolmača za delovanje ustanov, ki zagotavljajo spoštovanje človekovih pravic.

Govorniki:

<b>Klaus Ulrich Rackwitz</b>	<b>red. prof. dr. Jasmina Markič</b>	<b>Marjola Zdravič</b>
<b>Anne-Marie Widlund Fantini</b>	<b>dr. Miro Prek</b>	<b>dr. Jadranka Sovdat</b>
<b>Ana Vilfan Vospernik</b>	<b>Milojka Popović</b>	

Častna pokroviteljca: Zoran Janković, župan MOL, in N.E. Klaus Peter Riedel, veleposlanik ZRN v RS

# One Trial - Four Languages

The Pioneers of Simultaneous Interpreting at Nuremberg

**Ljubljana Town Hall, 11 – 23 September 2018.**

The exhibition depicts the life and work of interpreters at the Nuremberg Trials and features items related to the interpreting technical equipment. It is mounted in cooperation with the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and the German association Conference Interpreting – past, Present, Future. It was first staged in 2013 in Germany and has since regularly toured different countries and international organisations (UN, UNESCO, European Court of Justice etc.).

The exhibition focuses on a lesser-known, linguistic dimension of the Nuremberg Trials, which were held from November 1945 to October 1946 by the Allied Forces in four official languages and mark an important milestone in modern international law and in the conference interpreting profession, as it was the first time that simultaneous interpreting was provided on such a large scale.

Official opening: **14 September 2018 at 19:00**

Honorary speaker: **Christopher Thiéry**, honorary president and co-founder of AIIC  
Honorary patronage: **Zoran Janković**, Mayor of Ljubljana, and **H.E. Klaus Peter Riedel**, German Ambassador to Slovenia

Daily screenings at 17.00 of the documentary Die Flüsterer – The Whisperers – La voix des autres, an 80-minutes journey through the world of interpretation.

## The Nuremberg Trials and Conference Interpreting: End of a Regime, Beginning of a Profession (international conference)

**Grand Session Hall, Ljubljana Town Hall, 14 September 2018, 14:00 – 18:30**

The Nuremberg Trials are considered a decisive milestone of conference interpreting. It was here that the simultaneous interpreting technique made its breakthrough, enabling direct communication between judges, prosecutors, defendants and witnesses in four official languages. The conference will focus on the historic aspects of the Nuremberg Trials, the early days of conference interpreting and its worldwide use, as well as the significance of multilingualism and the role of interpreters in institutions ensuring the respect of human rights.

Speakers:

<b>Klaus Ulrich Rackwitz</b>	<b>Prof. Jasmina Markič</b>	<b>Marjola Zdravič</b>
<b>Anne-Marie Widlund Fantini</b>	<b>Dr Miro Prek</b>	<b>Dr Jadranka Sovdat Ana</b>
<b>Vilfan Vospernik</b>	<b>Milojka Popović</b>	

Honorary patronage: Zoran Janković, Mayor of Ljubljana, and H.E. Klaus Peter Riedel, German Ambassador to Slovenia